

VEINTICINCO AÑOS DE PRODUCCION UNIVERSITARIA FRANCESA SOBRE MEXICO (TESIS Y MEMORIAS 1953-1978)

SOFIA CABALLERO ESPEJO*

*“Si los europeos sedujeron a los indios con espejos,
cuentas de vidrio y birretes colorados, ahora somos
nosotros los que revestidos de joyas indias, seducimos a
los europeos.”*

Fernando Benítez.

*“Tout enfant, il me fut donne d’assister a la projection
de’un film inspire par la vie heroique de Pancho Villa, ce
fut ma premiere rencontre avec le Mexique; Je fus a la fois
fascine et terrifie, les sentiments que j’eprouve
aujourd’hui envers ce pays et son peuple demeurent
empreints de cette ambiguite initiale.”*

Jacques Lafaye.

A todos aquellos estudiosos de México.

Presentación

Esta investigación tiene como finalidad la de ser útil a los universitarios y estudiosos de temas mexicanos, ya sean franceses o de nuestro país. A los franceses les proporciona información sobre lo que más ha interesado a sus compatriotas y a los mexicanos les da una indicación sobre lo que falta por hacer, evitando así redundancias. En términos generales este trabajo aspira a convertirse en una guía orientadora del conocimiento y temática que sobre México se tiene en los medios académicos franceses en el periodo enunciado. Es pues de esperar que esta investigación sirva para la elección y enfoque de temas poco investigados, desconocidos u olvidados, o que han sido analizados bajo otras perspectivas y métodos.

Consideramos muy útil la recopilación de tesis en ficheros, recuentos y catálogos, pues ello permite la consulta por parte de estudiantes e investigadores que buscan temas para su labor -aun para aquellos que ya tienen uno elegido- y les da una idea general de lo que se ha investigado. Dado que el Plan Nacional de Educación Superior en México plantea la creación de un Sistema Nacional de Información sobre tesis e investigaciones, realizadas o en curso, creemos que nuestra indagación va en el buen sentido.

Aunque existe este tipo de trabajos para tesis e investigaciones realizadas sobre México en Estados Unidos, no ha llegado a nuestras manos uno similar sobre la presencia mexicana en Francia, a pesar de ser amplia e importante, en particular en el campo académico y literario. Entonces, como trabajo pionero -en lo que a Francia concierne- no tiene como objetivo realizar un estudio exhaustivo de la producción académica. Por el momento sólo tratamos de presentar un panorama global del estado en el que se encuentran los estudios mexicanos en este país.

*Lic. en Literatura Iberoamericana; Diplomada en Estudios Literarios, Universidad de Perpignan, Francia.

El elevado número de tesis y memorias inéditas sobre temas mexicanos, atestiguan el lugar importante que ocupa México en el panorama universitario francés, lo cual creemos justifica ampliamente que el tópico se convierta en objeto de estudio. Como introducción se sugiere consultar: 1o. El catálogo de las tesis y memorias de temas mexicanos, producidos en el periodo de 1959-1978, cuyo original se encontraba en el Instituto de Estudios Mexicanos (I.E.M.) de Perpignan, Francia. (La copia se encuentra en poder de la autora.)

En dichos catálogos se registran las tesis de Doctorado de Estado de Tercer Ciclo, así como las memorias de Maestría presentadas en las universidades francesas hasta el año de 1982.¹

2o. El Fichero Central de tesis de la Universidad de Nanterre, París X.

3º Les Cahiers des Ameriques Latines, publicado por el Instituto de Altos Estudios de América Latina (I.H.E.A.I.), París.

I. ESTUDIOS FRANCESES SOBRE TEMAS MEXICANOS

1. Análisis cuantitativo de la producción universitaria

Para el análisis cuantitativo de la producción de tesis y memorias en todas las disciplinas, empleamos la estadística, con el fin de proporcionar una visión de conjunto. El periodo que abarca nuestra investigación, de 1953 a 1978, fue dividido en quinquenios para descubrir con mayor claridad la concentración en la producción. Para ello manejamos el repertorio de investigaciones de la Universidad de Toulouse,² el catálogo de tesis y memorias del I.E.M. y sobre todo Les Cahiers des Ameriques Latines³ que reúnen casi toda la producción localizada hasta ahora, de 1953 a 1978.

Omitimos los años 1979 y 1980⁴ pues su proximidad no nos proporciona la perspectiva e información suficiente para incluirlos en las gráficas.

La primera tesis que localizamos sobre México es del año de 1949. De 1950 a 1952 no tenemos ninguna información acerca de la existencia de tesis de esa época. De 1953 en adelante encontramos una producción regular, por lo que contamos a partir de este año para observar las curvas de producción.

La suma total de tesis recopiladas hasta ahora es de 490 sin incluir las de 1949, 1979 y 1980, ni las 16 tesis con fecha indeterminada.

¹El tercer ciclo es una formación para la investigación a través de la investigación. Implica la realización individual o colectiva de trabajos científicos originales de alto nivel que integran permanentemente las innovaciones científicas y técnicas." Esto, anteriormente podía desembocar en una tesis elaborada en dos años (máximo) llamada de "Doctorat de 3er cycle". Si la tesis tenía mayores alcances, su realización podía durar hasta siete años, y se llamaba tesis de "Doctorat d'Etat". Una nueva ley del 26 de enero de 1984 prevé la unificación de estos diferentes grados doctorales en un régimen único que requiere de cuatro años (máximo). La licenciatura y la maestría sancionaban en la antigua ley, respectivamente, los estudios de primer y segundo año del segundo ciclo. Para mayor información ver el libro: Je vais en France, editado por el CNOUS, Paris, 1984, página 71.

²Repertoire des Recherches, GRAL-CIELA, Toulouse 1979.

³Cahiers des Ameriques Latines. Nos.: 4, 1969; 9, 1974; 1979 del I.H.E.A.L., París.

⁴Esta investigación se llevó a cabo en el Instituto de Estudios Mexicanos de Perpignan, Francia, en el año de 1980, razón por la cual el periodo termina hasta 1979.

CUADRO 1⁵

Años	Núm.	Años	Núm.	Años	Núm.
1950	0	1960	6	1970	49
1951	0	1961	1	1971	33
1952	0	1962	9	1972	40
1953	1	1963	13	1973	33
1954	4	1964	6	1974	46
1955	2	1965	11	1975	42
1956	2	1966	19	1976	38
1957	4	1967	16	1977	33
1958	7	1968	12	1978	38
1959	5	1969	20		
Total:	25		113		352

El descenso de la investigación en 1968 es reflejo de la problemática social que en ese año sufrió la vida cultural francesa.

El incremento en la producción de tesis universitarias se observa a partir de 1965, continuando en ascenso en el decenio de los años setenta. En este decenio la investigación llegó a su apogeo en el

periodo 1970-75:

1970 49 Tesis

1972 40

1974 46

1975 42

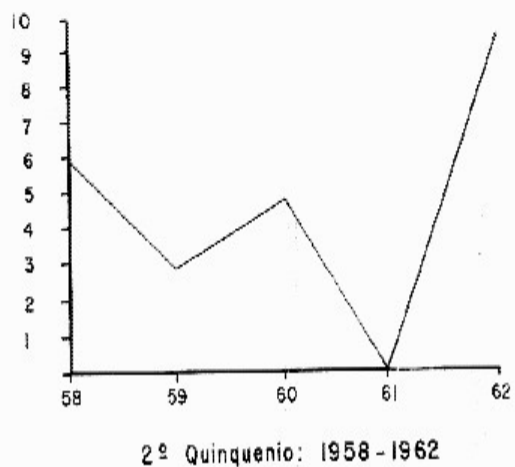
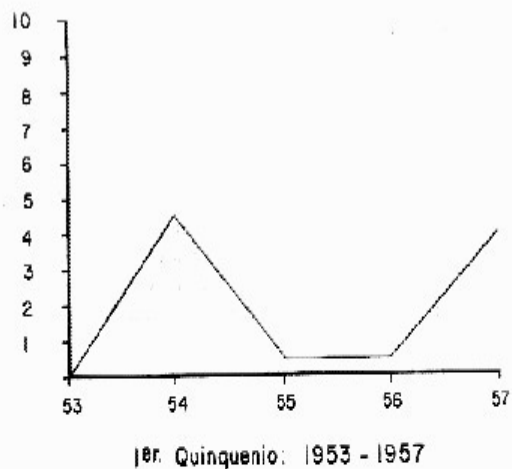
La producción de tesis crece en gran proporción de un decenio a otro. En el de los años cincuenta existían 25; en los años sesenta contamos 113 y en el de los setenta tenemos un total de 352, es decir que del decenio de los sesenta al de los setenta hubo un incremento de 239 tesis,⁶ o sea 48 %.

⁵A pesar de nuestros esfuerzos, algunas tesis sustentadas en universidades de provincia escaparon a nuestro recuento, dado que esta información llega difícilmente al Fichero Central de Tesis de la Universidad de Nanterre.

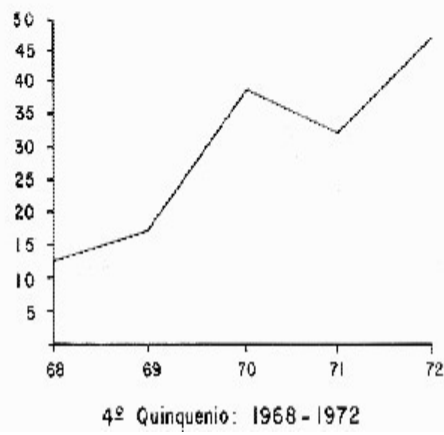
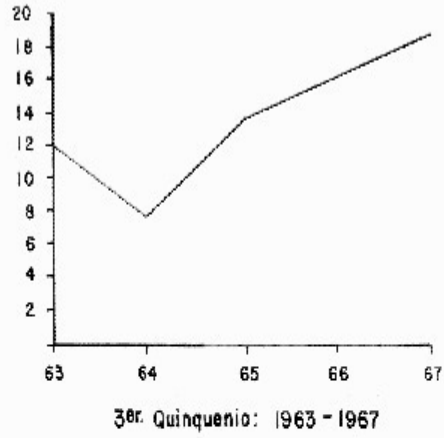
⁶Al hacer un estudio complementario en 1982, se encontró que la suma total ascendería a 567 tesis, considerando las modificaciones siguientes:

1958	9	Tesis (en vez de 7)
1959	6	" " " " 5
1963	14	" " " " 13
1965	12	" " " " 11
1966	20	" " " " 19
1967	17	" " " " 16
1968	15	" " " " 12
1969	21	" " " " 20
1970	52	" " " " 49
1971	37	" " " " 33
1972	44	" " " " 40
1973	37	" " " " 33
1974	55	" " " " 46
1975	46	" " " " 42
1976	44	" " " " 38
1977	41	" " " " 33
1978	62	" " " " 38

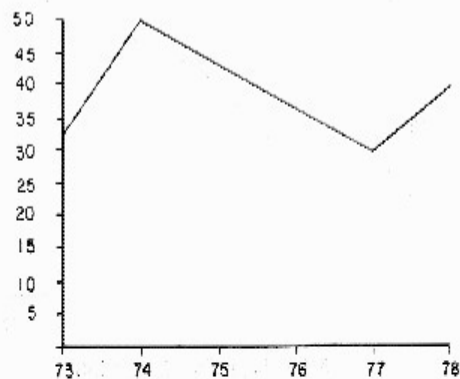
ESTUDIO QUINQUENAL DE LA PRODUCCION UNIVERSITARIA DE FRANCIA SOBRE MEXICO



ESTUDIO QUINQUENAL DE LA PRODUCCION
UNIVERSITARIA DE FRANCIA SOBRE MEXICO



ESTUDIO QUINQUENAL DE LA PRODUCCION UNIVERSITARIA DE FRANCIA SOBRE MEXICO



5^o Quinquenio: 1973 - 1978

2. Tesis francesas de temática mexicana

Las Universidades de París III, París X y Toulouse han manifestado a través del mayor número de tesis presentadas, un gran interés por los temas literarios sobre todo a partir del año 1954.

En los estudios históricos destacan las mismas universidades. La Universidad de Bordeaux ha mostrado interés por ambas disciplinas, durante las décadas de los años cincuenta y sesenta, pero en la década de los setenta no encontramos rastros de tesis de temática mexicana, de esta institución.

⁷ Incluimos el año de 1978, porque hasta este año abarca la investigación.

2. Tesis francesas de temática mexicana

Las Universidades de París III, París X y Toulouse han manifestado a través del mayor número de tesis presentadas, un gran interés por los temas literarios sobre todo a partir del año 1954. En los estudios históricos destacan las mismas universidades. La Universidad de Bordeaux ha mostrado interés por ambas disciplinas, durante las décadas de los años cincuenta y sesenta, pero en la década de los setenta no encontramos rastros de tesis de temática mexicana, de esta institución.⁷

⁷Incluimos el año de 1978, porque hasta este año abarca la investigación.

CUADRO 2

1.	LITERATURA	Autores	88
		Epocas	15
		Géneros	25
		Revistas	5
			133
2.	HISTORIA	Conquista	17
		Colonia	32
		Siglo XIX	7
		Revolución	13
		Francia-México	29
		Yucatán	8
			106
3.	ANTROPOLOGIA. Etnología arqueología		62
4.	ECONOMIA E INDUSTRIA.		52
5.	GEOGRAFIA Y URBANISMO		42
6.	PROBLEMAS AGRARIOS		30
7.	PROBLEMAS POLITICOS		19
8.	DERECHO		12
9.	PROBLEMAS SOCIALES		8
10.	ARTE		8
11.	EDUCACION		5
12.	BIBLIOGRAFIA		4
13.	COMUNICACION		3
14.	LINGÜISTICA.		3
15.	FILOSOFIA		3
			490

Las tesis sobre literatura e historia remota son abundantes respecto a los temas que versan sobre los problemas más apremiantes de México, como son la demografía, el subdesarrollo y problemas de educación, entre otros tantos. Por ejemplo tenemos sólo 6% de investigaciones sobre problemas agrarios, y un 16% sobre problemas sociales, en contraste con un total de 27% sobre producción literaria y un 23.6% sobre historia respecto a la producción total (490) de tesis censadas de 1950 a 1979.

A continuación presentamos un cuadro que reúne el número de trabajos universitarios en relación con la calidad del diploma y la disciplina a la cual se dedican.

Memorias ⁸ de Maestría	309	
Tesis de 3er. ciclo de Doctorado	166	
Tesis de Doctorado de Estado	15	
Total:	490	trabajos ⁹

⁸En Francia a las tesis de maestría se les denomina "memoires" y se abreviarán de aquí en adelante con mm.

⁹Es necesario tomar en cuenta que la falta de coincidencia exacta entre la suma total de los trabajos universitarios (tesis y memorias), es debida a la carencia, en algunos casos, de la información acerca de la calidad del diploma.

distribuidos como sigue:

Disciplinas	Memorias	Tesis doctorado	Tesis de estado
Literatura	97	29	7
Historia	63	40	3
Antropología	40	20	2
Geografía	20	19	1
Problemas agrarios	18	12	-
Economía	18	31	3
Problemas políticos	13	6	-
Problemas sociales	8	3	-
Arte	6	2	-
Educación	4	1	-
Bibliografía	4	-	-
Lingüística	2	1	-
Comunicación	2	1	-
Filosofía	2	1	-
Derecho	-	12	-

La suma de memorias de maestría es alta porque estos trabajos son el resultado de 4 años de estudios realizados por alumnos de este nivel. Esta cantidad se reduce en tesis de doctorado de 3er. ciclo, puesto que necesitaban de una especialización de tres años y se reduce aún más, cuando se trata de tesis de doctorado de Estado.

En la rama del derecho, tenemos 12 tesis de doctorado de 3er. ciclo y ninguna para el nivel de doctorado de Estado, lo cual se explica si consultamos el cuadro No. 4 de tesis realizadas por estudiantes mexicanos en Francia, pues de las 12 tesis presentadas, 9 fueron producidas por mexicanos.

Algunos mexicanos han producido memorias de maestría; la mayoría tesis de tercer ciclo y son muy contados los que han producido tesis de doctorado de Estado.

Observamos que existe una continuidad en algunas investigaciones que comienzan a partir de las memorias de maestría y llegan hasta el doctorado del 3er. ciclo; o bien, menos casos, comienzan por el doctorado del tercer ciclo y finalizan en el doctorado de Estado, como se verá en los ejemplos que se proporcionan a continuación:

1. Collin Gerard:
 - La irrigación en México. mm. 1969.
 - La zona de irrigación de Ciudad Obregón, Sonora. Tesis de 3er. ciclo, 1973.

2. Klapisz Serge:
 - Las incidencias socio-económicas de la industria petrolera en México. mm. 1963.
 - La política petrolera y el desarrollo económico de México. Tesis 3er. ciclo, 1965.

3. Varagne Dominique:
 - Inquisición en México, 1961. Proceso de Fernando de Medina: - "Un comerciante judío frente a la inquisición." mm. 1972.
 - Mercaderes e Inquisición en el México del siglo XVII. Tesis de 3er. ciclo, 1977.

4. Alain Vaneph: -Evolución de espacios industrializados en México.
Tesis de 3er. ciclo, 1975.
-Enclaves petroleros-petroquímicos de México.
Tesis de Estado, 1979.
5. Revel Mouroz Jean: -La aglomeración de Monterrey Estudio Urbano. mm. 1964.
-La colonización agrícola en el trópico húmedo mexicano.
Costas del Golfo de México.
Tesis de 3er. ciclo, 1971.
-Fronteras y región en el norte de México.
Tesis de Estado, 1979.
6. Penot Jacques Jean: -La intervención del imperio de Maximiliano en la novela mexicana de 1862 a 1922. mm. 1956.
-La marina francesa en México. 1823-1838.
Tesis de 3er. ciclo.
-Las relaciones en Francia y México de 1808 a 1840.
Tesis de Estado, 1976.

Un nutrido número de 57 tesis de Doctorado de Estado en proceso de investigación¹⁰ sobre temas mexicanos revela la continuidad en la investigación y el interés de los investigadores franceses por México.

3. Tesis producidas en Francia por estudiantes de cultura hispano-americana

Entre los autores de tesis producidas en Francia encontramos un número significativo cuyos apellidos corresponderían a estudiantes mexicanos¹¹ becados en Francia.

CUADRO 4

	No. total Disciplinas	No. tesis de tesis	No. tesis francesas	castellanas
1.	Literatura	133	108	25
2.	Historia	106	93	13
3.	Antropología	62	51	11
4.	Economía	52	27	25
5.	Geografía	42	32	10
6.	Problemas agrarios	30	24	6
7.	Política	19	8	11
8.	Derecho	12	3	9
9.	Problemas sociales	8	5	3
10.	Arte	8	6	2
11.	Educación	5	4	1
12.	Bibliografía	4	3	1
13.	Lingüística	3	2	1
14.	Filosofía	3	3	0
15.	Comunicación	3	3	-
	Total:	490	372	118

¹⁰Lista extraída del "Repertoire Raisonné des Doctorats d'Etat en cours", Fichier Central des theses Université de Paris X, Nanterre 1980 (tome I et II). Abarca los años de 1975 a 1980.

¹¹Clasificamos las fichas de tesis como investigaciones realizadas por mexicanos, dado que existen dos indicadores: el apellido de origen español la elección del tema mexicano.

De aquí podemos inferir que existe un profundo interés por parte de los estudiantes e investigadores franceses sobre todo por la literatura, la historia y la antropología mexicanas.

Las columnas del cuadro 5 nos muestran que los investigadores residentes en Francia se dedican en mayor proporción que los franceses a realizar tesis sobre derecho y ciencia política por tratarse de estudios específicos que interesan a nuestros compatriotas.¹²

Las disciplinas que han atendido los investigadores franceses especializados en temas latinoamericanos (entre ellos México), son por orden de importancia:

CUADRO 5

	Nº de Disciplinas	investigadores	%
1.	Etnología, Antropología y Arqueología	84	17.2
2.	Literatura y Lingüística	67	13.7
3.	Historia, Civilización e Historia de las Ideas	87	17.8
4.	Geografía y Geología	47	9.6
5.	Agrarismo y Desarrollo Rural	44	9.0
6.	Problemas Sociales, Demografía	39	7.9
7.	Economía e Industria	44	9.0
8.	Botánica, Medio Natural, Ecología	20	4.0
9.	Arquitectura y Urbanismo	12	2.4
10.	Religión	8	1.6
11.	Política	7	1.4
12.	Educación	6	1.2
13.	Medicina	5	1.0
14.	Arte	4	0.8
15.	Comunicación	3	0.6
16.	Derecho	1	0.2
17.	Turismo	1	0.2
18.	Música	1	0.2

FUENTE: Repertoire des Recherches Latino-Americanistes en France. GRAL Toulouse, 1979.

4. Relación de investigadores franceses dedicados a los estudios mexicanos

El elevado número de especialistas latinoamericanos proporcionado por el GRAL¹³ llega a su límite cuando notamos que dentro de esta cantidad de 304 investigadores hay pocos dedicados de lleno a la labor de especialización latinoamericanista.¹⁴ La fluctuación de las investigaciones es variable, es decir que sus centros de interés geográfico varían. El GRAL¹⁵ recopiló una lista de investigadores que abarcan diferentes temas de estudio, de manera que cada investigador puede dedicar su investigación, v.gr., tanto a un tema de México como a uno de Paraguay (dentro de un mismo objeto de estudio). Tenemos como ejemplos, los casos de los investigadores: Vanneph Alain de la Universidad de París X, Nanterre, que investiga geografía económica, industria, energía, subdesarrollo en México y en Brasil.

Helène Riviere D, Arc (IHEAL) estudia geografía, análisis regional y colonización en Brasil, México y Bolivia; Iris Jiménez (U. de Toulouse) se especializa en la civilización y lenguas indígenas de México y Paraguay.

¹²Pues de 12 tesis en derecho, 3 son de franceses y 9 de mexicanos; en política, de 19 tesis, 8 son de franceses y 11 de mexicanos, atraídos por el prestigio de estas disciplinas en las universidades francesas.

¹³En el año de 1979, eran 304.

¹⁴Cf. Jean Meyer: En Anuario de Estudios Latinoamericanos, Tomo XVIII, Sevilla, 1971, pág. 515.

¹⁵Groupe de recherche Sur L'Amérique Latine.

Los mexicanistas son por lo tanto un grupo de intelectuales franceses (literatos, historiadores, antropólogos...) interesados por algún motivo en México como objeto de estudio, que hoy en día desarrollan una valiosa labor de investigación, enseñanza y difusión de la cultura mexicana. De los 48,000 profesores e investigadores que había en Francia en 1979 encontramos a 400 hispanistas y 35 latinoamericanistas. De éstos, 49 centran sus investigaciones en los siguientes ejes y perspectivas.¹⁶

- 16 Investigadores de temas literarios.
- 12 Investigadores de temas de Etnografía, Antropología y Arqueología.
- 9 Investigadores de temas históricos.
- 4 Investigadores de temas de Geografía.
- 3 Investigadores de temas sociales y económicos.
- 3 Investigadores de problemas agrarios.
- 4 Investigadores de temas de Geografía.
- 1 Investigador de Derecho.

5. Bibliografía mexicanista. (Tesis publicadas)

La importante labor desarrollada por los mexicanistas franceses en las universidades, adquiere en ocasiones formato de libro para salir felizmente del ámbito profesional y académico y verse divulgada entre un público más numeroso.

El mundo mexicano se encuentra como materia de estudio en las páginas de tesis y libros de investigadores y escritores franceses que han dedicado sus esfuerzos a los estudios mexicanos.

Sólo algunos ejemplos de este género bastarán para dar una idea de la importancia de la bibliografía mexicanista editada en Francia.

Bataillon, Claude.	-Les régions géographiques du Mexique. Ed. Anthropos; Paris, 1971.
Baudot, Georges.	-Utopie et Histoire du Mexique: Les premiers Chroniqueurs de la Civilisation Mexicaine. (1520-1569), Toulouse, 1977.
Duverger, Christian.	-L'esprit du jeu chez les aztèques.
Ichon, A.	-La Religion des Totonagues de la Sierra. C.N.R.S. Paris, 1969.
Lafaye, Jacques.	-Quetzalcóatl et Guadalupe: La formation de la conscience Nationale au Mexique. Ed. Galimard; Paris, 1974.

¹⁶La relación detallada de investigadores, universidades y temas estudiados en Francia se localiza en Repertoire de Recherches Latinoamericanistes en France, No. 1, GRAL-CIELA, 1979.

Meyer, Jean.	-L'Eglise, L'Etat et le Peuple dans la Révolution. Ed. Payot: París, 1975.
Revel Mouroz, Jean.	-Villes de la Frontiere Mexique EE.UU. Population et Economie de deux villes jumelles: Cd. Juárez. El Paso. IHEAL: París, 1972.
Riviere d'Arc Hélène.	-Guadalajara et sa region, influences et difficultés d'une metropole mexicaine. IHEAL: Paris, 1970.
Soustelle, Jacques.	-La vie quotidienne des aztéques a la veille de la Conquête espagnole. Hachette: París, 1951.
Patout, Paulette.	-Alfonso Reyes et la France. Klincksiech, París, 1978.

II. LA LITERATURA MEXICANA EN LAS UNIVERSIDADES FRANCESAS

1. Investigaciones literarias en Francia sobre México

La literatura mexicana ocupa un lugar destacado entre las investigaciones y traducciones francesas (cf. cuadro No. 5). Por otro lado, hemos visto que ésta es objeto de tesis en mayor proporción que la historia u otras disciplinas. (Cfr. cuadro No. 1.)

Este predominio de la literatura puede deberse también a que los interesados por México son los hispanistas o especialistas en lengua y literatura castellana, que por su enfoque tienden a privilegiar a la literatura (de España y por extensión a la de América Latina).¹⁷

En quince universidades francesas durante el año de 1974 se impartieron once programas sobre literatura y lingüística, así como ocho sobre historia mexicana,¹⁸ los temas estudiados en los programas de ese año se concentraron en un reducidísimo número de autores mexicanos como son:

Octavio Paz	-El Arco y la Lira.	Universidad de Becancon.
	-Poesía Mexicana.	Universidad de Caen.
	-El Laberinto de la Soledad.	Universidad de Montpellier.
Carlos Fuentes	-La Región Más Transparente.	Universidad de Montpellier.
	-La Región Más Transparente.	Universidad de Nantes.

¹⁷El interés de los investigadores franceses por la literatura mexicana, en particular, se manifiesta en la elección de temas indígenas, de la revolución y las costumbres del campo y de la ciudad.

¹⁸L'Ordinaire du Mexicaniste, No. 2, dic. 1974, I.E.M., Perpignan.

En 1980 realizamos una investigación en las 32 secciones de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos con el fin de conocer los temas tratados en los programas, pero sólo pudimos obtener datos de las universidades de Dijon, Nancy II, Poitiers, Picardie, Saint-Etienne, Rennes II, Tours, Caen, Paris III, Haute Normandie, Perpignan, Paris VII y Avignon. En los programas de estudios de estas universidades se trataban temas sobre México en la época precolombina, la Conquista, la Revolución y los problemas agrarios e indígenas.

2. Breve relación del estado de las traducciones de literatura mexicana en Francia.

Algunos años después de la primera guerra mundial entre 1920 y 1940, los lectores franceses podían disponer de setenta títulos editados en francés de obras literarias latinoamericanas, cuatro de las cuales correspondían a autores mexicanos.

Del año de 1959 hasta el de 1972 había 257 obras de literatura latinoamericana traducidas. De éstas, 43 eran de literatura mexicana, a las que debemos añadir 14 obras más hasta el año de 1980, lo cual indica que contamos con un acervo de 57 obras mexicanas traducidas; es decir que en 8 años la traducción aumentó en un 25 %.

El interés de las editoriales privadas francesas por la literatura mexicana se manifestó cronológicamente de la siguiente manera:

1ra. Etapa-1930-1939-	5	Obras	traducidas
2da. Etapa-1940-1949-	0	Obras	
3ra. Etapa-1950-1959-	7	Obras	
4ta. Etapa-1960-1969-	24	Obras	
5ta. Etapa-1970-1980-	21	Obras	
	<hr/>	57	Obras ¹⁹

En el lapso de 1920-1939 se inicia una labor literaria que habría de conducir a los escritores mexicanos (y de América Latina en general) a ocupar un lugar destacado en la literatura universal. La industria editorial francesa descubrió un importante filón.²⁰

La primera etapa de 1930 a 1939 nos da un total de 5 títulos:

Título	Editorial	Autor
-Visión de Anáhuac (1927)	Alfonso Reyes	Gallimard
-Ceux d'en Bas (1930)	Mariano Azuela	Fourcade
-Mauvaise Graine (1934)	Mariano Azuela	Gallimard
-Nouvel Amour (1937)	Salvador Novo	Millages
-L'Aigle et le Serpent (1933)	Martín L. Guzmán	Gallimard

Ya desde 1930 pudimos rastrear estudios franceses sobre literatura hispanoamericana como la Historia de la Literatura Hispanoamericana de Max Daireaux, de notable influencia en la formación de criterios literarios en Europa.²¹

La década de 1950-1959 aún se presenta modesta, si consideramos que sólo son traducidas 7 obras más, de títulos varios y de diversas tendencias literarias, publicadas por distintas casas editoriales.

¹⁹Contamos incluso con obras a partir del año de 1927, fecha en que fue traducida la obra de Alfonso Reyes, Visión de Anáhuac

²⁰En Francia se comenzó por traducir las obras mexicanas de temas que tratan de preferencia sobre la Revolución.

²¹Sylvie Molloy: La difusión de la Literature Hispano-Americaine en France au XX Siecle. Presses Universitaires de France, París, 1972.

La segunda etapa de 1950 a 1959 nos da un total de 7 obras:

Título	Autor	Editorial
-Anthologie de la Poesie Mexicaine. (1952)	Octavio Paz	Nagel
-Lettre de Paix a un homme etranger (1953)	Manuel Maples Arce	Seghers
-Aigle ou Soleil (1957)	Octavio Paz	Bonna Falaise
-Le Pleine en Flammes (1959)	Juan Rulfo	Gallimard
-Anaclet Morones et Pedro Páramo (1959)	Juan Rulfo	Gallimard
-Presque le Paradis (1959)	Luis Spota	Laffont

La difusión de la literatura latinoamericana en Francia se realiza como un trabajo organizado a partir de 1950, en el momento en que Roger Callois da a conocer a los escritores latinoamericanos a través de las traducciones. En 1951 la casa Gallimard inaugura una nueva colección llamada la Croix du Sud (que hace alusión al cono sur sudamericano) consagrada a la literatura contemporánea y en prosa de América Latina.²² Un año después la UNESCO incluye traducciones al francés de obras de literatura latinoamericana en su Colección de obras representativas, ediciones al cargo de R. Callois. La primera obra mexicana traducida por este organismo es la Anthologie de la Poesie Mexicaine de Octavio Paz (1952).

La Croix du Sud representa en su época la guía de varias editoriales europeas como el caso concreto de Polonia, donde las obras de literatura latinoamericana se traducen a la lengua polaca a través de las traducciones francesas y asimismo siguiendo el criterio de elección de las casas editoriales de Francia.

En el periodo de 1959 a 1972 fueron traducidas al francés obras de literatura de:

CUADRO 6

	País	Escritores	Obras
1.	Cuba	20	32
2.	Argentina	16	47
3.	México	15	43
4.	Brasil	11	31
5.	Chile	10	22
6.	Perú	8	8
7.	Paraguay	5	5
8.	Guatemala	5	22
9.	Uruguay	4	4
10.	Venezuela	4	4
11.	Ecuador	3	3
12.	Colombia	2	3
13.	Bolivia	1	1

Entre los escritores latinoamericanos traducidos al francés,²³ Miguel Angel Asturias es uno de los más traducidos en el periodo 1959-1972, pues cuenta con 19 obras traducidas al francés. Borges cuenta 17 obras en este idioma; Octavio Paz con 14; Neruda con 13; Fuentes tiene 9 obras al francés; Cortázar 7; Bioy Casares 5; Vargas Llosa 3; Severo Sarduy 3; Onetti 2; Carpentier 2; Cabrera Infante 2; Sábato 2; García Márquez 2; Puig 2; Azuela 2.

Las traducciones de obras de Argentina recaen en su mayoría sobre Borges (17), las 30 restantes corresponden en su promedio de 2 obras para cada uno de los escritores argentinos.

²²Esta editorial sólo ha publicado la obra poética de Octavio Paz y Torres Bodet.

²³Habría que considerar que cada autor de los consagrados tiene un promedio de 10 a 20 obras escritas en castellano.

El caso de Cuba es significativo, pues pudimos constatar que es el país cuyos escritores han recibido más atención en el campo de las traducciones, con un promedio de una o dos obras por autor.²⁴ Lo cual significa que existe tanto una amplia producción literaria en Cuba, como un deseo de conocer la literatura cubana en Francia; es posible que por esta razón las traducciones estén repartidas de modo más equitativo.

En Guatemala sucede el mismo fenómeno que en Argentina, el escritor con más traducciones es Miguel Angel Asturias (19 obras traducidas), los demás son 4 escritores guatemaltecos con 1 ó 2 obras traducidas para cada uno. Aunque debemos tener en cuenta que la producción de este escritor es abundante y por lo tanto las posibilidades de traducción se amplían y si a esto agregamos la promoción recibida con motivo del Premio Nobel de la Literatura otorgado a Asturias, con mayor razón la atención se concentra en él.

3. Traducciones literarias y su influencia en la investigación mexicanista

Hemos calculado que de cada escritor mexicano conocido,²⁵ se han traducido un promedio de dos obras, a excepción de Octavio Paz y Carlos Fuentes, cuyas obras traducidas llegan a un total de 20 para el primero y 9 para el segundo.

Lo anterior se muestra en el siguiente cuadro de traducciones hechas del año de 1959 (e incluso antes) al año 1972. Los datos fueron extraídos de un estudio del IFAL²⁶ actualizado al recibir la respuesta de la Casa Gallimard y a través de nuestras indagaciones personales con el fin de completar los datos del año de 1973 hasta 1979 (y algunos de 1980).

CUADRO 7
TRADUCCIONES

<i>Escritores</i>	<i>Títulos de las obras</i>	<i>Editorial</i>	<i>Años</i>
1. Paz, Octavio	* Anthologie de la Poesie Mexicaine	Nagel	1952
	* Aigle au Soleil	Bona-Falaise	1957
	* Le Labyrinthe de la Solitude	Fayard	1959
	* Pierre de Soleil	Gallimard	1962
	* Hommages et Profanations	Hugues	1962
	* L'Arc et la Lyre	Gallimard	1965
	* Liberté sur Parole	Gallimard	1966
	* Deux Transparents: Marcel Duchamps et Claude Levi-Strauss	Gallimard	1970
	* Marcel Duchamps ou le Chateau de la Pureté	Givandan	1970
	* Versant Est et Autres Poemes	Gallimard	1971
	* Renga. Poème par Octavio Paz	Gallimard	1971
	* Conjonctions et Disjonctions	Gallimard	1972
	* Courant Alternatif	Gallimard	1972
	* Critique de la Pyramide	Gallimard	1972
	* Le Labyrinthe de la Solitude	Gallimard	1972
	* Les Sentiers de la Creation		1972
	* Point de Convergence		1976
	* Marcel Duchamps: L'apparence mise à Nu		1977
	* Mise au Net	Gallimard	1977
	* D'un Mot a' l'Autre	Gallimard	1980

²⁴De un total de 12 escritores traducidos; en tanto que Argentina contaba (1972), con 8 escritores traducidos; Perú, 7 autores; Chile y Brasil, 5.

²⁵Nos referimos al puñado de escritores escogidos en Francia para centralizar en ellos sus investigaciones.

²⁶Michel Lambert: Bibliographie LatinoAmericainiste: France 1959-1972, I.F.A.L., México, 1973.

CUADRO 7 (continuación)

<i>Escritores</i>	<i>Títulos de las obras</i>	<i>Editorial</i>	<i>Años</i>
2. Fuentes, Carlos	* La plus limpide Region	Gallimard	1964
	* La Mort d'Artemio Cruz	Gallimard	1966
	* Peau Neuve	Gallimard	1967
	* Zone Sacrée	Gallimard	1968
	* Chant des Aveugles	Gallimard	1968
	* Le borgne est roi	Gallimard	1971
	* Ceremonies de l'Aube	Gallimard	1975
	* La Tête de l'Hydre	Gallimard	1978
* Terra Nostra	Gallimard	1979	
3. Rulfo, Juan	* Pedro Páramo		
	* La Pleine en Flammes		
	* Anacleto Morones	Gallimard	1959
	* Le Llano en Flammes	Denœl	1966
4. Guzmán Martín Luis	* L'Aigle et le Serpent	Gallimard	1937
	* Avec Pancho Villa	Grasset	1960
	* L'Ombre du Caudillo	Gallimard	1967
5. Azuela, Mariano	* Ceux d'en Bas	Fourcade	1930
	* Mauvaise Graine	Gallimard	1934
6. Castellanos, Rosario	* Les Etoiles d'Herbe	Gallimard	1962
	* Le Christ des Ténèbres	Gallimard	1970
7. Yáñez, Agustín	* Demain la Tempête	Plon	1961
8. Reyes, Alfonso	* Visión de l'Anahuac	Gallimard	1927

CUADRO 7 (continuación)

<i>Escritores</i>	<i>Títulos de las obras</i>	<i>Editorial</i>	<i>Años</i>
9. Torres Bodet, Jaime	* Poèmes	Gallimard	1960
10. Sainz, Gustavo	* Gazapo	Laffont	1968
11. Novo, Salvador	* Nouvel Amour	Mirages	1937
12. Elizondo, Salvador	* Farabeuf ou la Chronique d'un Instant	Gallimard	1969
	* L'Hypogée Secret	Gallimard	1971
13. Spota, Luis	* Presque le Paradis	Laffont	1959
	* Le Sang Enemi	Laffont	1961
14. Atreola, Juan José	* La foire	Gallimard	1968
15. Vicens, Josefina	* Le Cahier Clandestin	Denœl	1963
16. Aridjis, Homero	* Perséphone	Gallimard	1970
17. Maples Arce, Manuel	* Lettre de Paix a un homme Etranger	Seghers	1953
18. Altamirano, Ignacio	* Clemencia	Club Bibliophile de France	1961
19. León Portilla, Miguel	* Le Crepuscule des Aztèques (Recits indigènes de la Conquête)	Casterman	1965
20. López Portillo, José	* Quetzalcóatl	Gallimard	1978
21. Poniatowska, Elena	* La Vie de Jesusa	Gallimard	1980

La antología de Octavio Paz contiene a 28 poetas mexicanos. La Anthologie bilingüe de la Poesie Hispanique Contemporaine de Vicent Monteil, editada por Klincksieck, París, 1959, contiene a 5 poetas mexicanos: Jorge Cuesta, Octavio Paz, R. Usigli, X. Villaurrutia y T. Bodet; la antología intitulada Les Poesies Mexicaines de Jean Clarence Lambert, editada por Seghers, París, 1961, selecciona para sus páginas a 18 poetas mexicanos como Arreola, Jaime Sabines, López Velarde, Manuel José Othón, Alí Chmaceró, entre otros.

Como hemos podido constatar, la casa Gallimard²⁷ se ha encargado de la tarea de difundir la literatura de los escritores mexicanos contemporáneos, a partir del año de 1959 a la fecha (1980); sobre todo, alcanza su apogeo en la década de los años setenta. Lo cual es indicador del interés por parte de la edición privada hacia las obras literarias de México, aunque su mira no se ha abierto lo suficiente. Consideramos que corresponde a las casas editoriales, lo mismo que a los profesores universitarios, tomar la investidura del descubridor.

El mismo fenómeno es extensivo a la traducción de obras de literatura latinoamericana contemporánea de autores como: Bioy Casares, Borges, Cortázar, Puig, Carpentier, Fernández-Retamar, Cabrera Infante, Guillén, Lezama Lima, Donoso, Neruda, Violeta Parra, García Márquez, Asturias, Roa Bastos, Onetti, Scorza, Vargas Llosa. . .

Podemos afirmar que existe cierta correspondencia entre las traducciones y la producción de tesis francesas, pues la mayor parte de las obras traducidas tienen tesis dedicadas a su estudio. Este fenómeno académico-editorial nos confirma que la promoción y difusión de la literatura a cargo de las casas editoriales, es hasta cierto punto determinante en el conocimiento de la literatura en el público lector y dentro de los sectores universitarios.

Presentamos a continuación un cuadro comparativo y cronológico, con los datos del año de edición de cada obra en castellano, el año de su traducción y los años de elaboración de las tesis (la fecha corresponde a la primera tesis sobre la obra).

CUADRO 8

<i>Escritores</i>	<i>Obras</i>	<i>Año de edición</i>	<i>Año de traducción</i>	<i>Tesis</i>
1. Altamirano, Ignacio	* Clemencia	1869	1961	
2. Aridjis, Homero	* Persephone	1967	1970	
3. Arreola, Juan José	* La Feria	1963	1968	
4. Azuela, Mariano	* Mala Yerba y	1909	1934	1957
	* Los de Abajo	1915	1930	1957
5. Castellanos, Rosario	* Bañín Canán (Les Brouilles d'Herbe)	1937	1962	1970
	* Oficio de Tinieblas	1962	1970	1970
6. Elizondo, Salvador	* Farabeuf	1965	1969	
	* El Hipogeo Secreto	1968	1971	
7. Fuentes, Carlos	* La Región Más Transparente	1938	1964	1976
	* Las Buenas Conciencias	1959		1978
	* La Muerte de Artemio Cruz	1962	1966	1971
	* El Tuerto es Rey	1964	1971	1964
	* Cantar de Ciegos	1964	1968	1975
	* Cambio de Piel	1967	1971	1977

²⁷Las otras editoriales como Seuil Denoel, Seghers, Laffont, han traducido un pequeño puñado de las obras literarias de México y en general de América Latina.

CUADRO 8 (continuación)

<i>Escritores</i>	<i>Obras</i>	<i>Año de edición</i>	<i>Año de traducción</i>	<i>Tesis</i>
	* Zona Sagrada		1968	1978
	* Terra Nostra	1978	1979	
8. Guzmán, Martín Luis	* El Aguila y la Serpiente	1920		1960
	* La Sombra del Caudillo	1929	1960	
9. López Portillo, José	* Quetzalcóatl	1965	1978	
10. Novo, Salvador	* Nouvel Amour	1933	1937	
11. Maples Arce, Manuel	* Lettre de Paix a un homme Etranger		1953	
12. Paz, Octavio	* El Laberinto de la Soledad	1950	1959	1967
	* El Laberinto de la Soledad seguido de la Crítica de la Pirámide	1950	1972	
	* El Arco y la Lira	1956	1965	1973
	* La Hija de Rapaccini	1956	1972	
	* Piedra de Sol	1957	1962	
	* Libertad Bajo Palabra	1960	1966	
	* Corriente Alterna	1967	1972	
	* Dos Transparencias	1967	1971	
	* Conjunciones y Disyuntivas	1969	1972	

CUADRO 8 (continuación)

<i>Escritores</i>	<i>Obras</i>	<i>Año de edición</i>	<i>Año de traducción</i>	<i>Tesis</i>
	* Ladera Este	1969	1971	1972
	* Homenajes y Profanaciones		1962	
13. Poniatowska, Elena	* Hasta No Verte, Jesús Mío	1969	1980	
14. Portilla León, Miguel	* Le Crepuscule des Aztèques		1965	
15. Reyes, Alfonso	* Visión de Anáhuac	1917	1927	1977
16. Rulfo, Juan	* El Llano en Llamas	1953	1966	1966
	* Pedro Páramo	1955	1959	1966
17. Sainz, Gustavo	* Gazapo	1965	1968	1980
18. Spota, Luis	* Casi el Paraíso	1956	1961	
	* La Sangre Enemiga	1959	1959	
19. Torres Bodet, Jaime	* Poemas		1960	1970
20. Vicens, Josefina	* El Libro Vacío (Le Cahier Clandestin)	1958	1963	
21. Yáñez, Agustín	* Al Filo del Agua	1947	1961	1965

Encontramos 257 traducciones al francés de obras literarias de 13 países latinoamericanos. México cuenta con un total de 43 obras traducidas, en el lapso que va de 1959 a 1972. De este año hasta 1980 tenemos 57 obras traducidas de 21 escritores.

La mayoría de las tesis dedicadas a Octavio Paz se refieren a su obra poética y en general a casi toda su producción literaria (de 1967 a 1973).

En términos generales se establece un lapso entre dos y cuatro años desde la aparición de las obras en su lengua original y la traducción de éstas al francés. (Este es el caso en particular de las obras de Octavio Paz, Juan Rulfo, Gustavo Sainz, Salvador Elizondo, Carlos Fuentes.) Lo cual no sucedió con las obras de Poniatowska (1969-1980); Alfonso Reyes (1917-1927) y Azuela (1915-1930).

Hay obras traducidas que no han sido objeto de tesis francesas hasta el año de esta investigación. Tal es el caso de: Arreola, Benítez, Spota, Aridjis y Vicens.

Sin embargo existen obras inéditas en francés que sí han sido objeto de tesis.

CUADRO 9

1.	El Periquillo Sarniento	Fernández de Lizardi
2.	Obra Poética y Dramática	Sor Juana Inés de la Cruz
3.	Obras	Justo Sierra
4.	Obras	Vasconcelos, José
5.	Obra Poética	González Martínez, Enrique
6.	Mi Caballo, Mi perro y Mi rifle	Romero, José Rubén
7.	Crónicas	Valle Arispe, Artemio
8.	Cuentos Indígenas	González Casanova, E.
9.	Las buenas conciencias	Fuentes, Carlos
10.	Teatro Las tres coronas	Usigli, Rodolfo

Traducciones al francés en diversas disciplinas: (1959-1972)

Disciplinas	Obras	Total
Historia General	9	
Historia Prehispánica	17	
Historia Colonial	13	
Historia de la Intervención Francesa	5	
Historia de la Revolución	6	50
Literatura y Lingüística		45
Etnología	17	
Arqueología	22	39
Economía		15
Sociología		9
Geografía y Geología		6
Agricultura		3
Política		2
Síntesis y Diversos		45

Incluimos a México en el amplio panorama latinoamericano, en el campo de las traducciones.

Conclusión

En el tratamiento de los escritores y obras mexicanas notamos que existe una variante en la selección de los escritores; sin embargo, ésta es aparente, pues los autores y las obras mencionadas se tornan en temas recurrentes, año tras año (Azuela, Yáñez, Rulfo, Fuentes, Paz).

Debido a que la divulgación de la literatura latinoamericana y concretamente la mexicana, en lengua castellana y francesa es limitada, los estudiantes franceses, especializados en literatura, sólo conocerán (si no lo hacen por su cuenta) a dos o tres escritores que les señala el programa de estudios sobre literatura mexicana. De ahí que sus tesis o concursos de agregación²⁸ se inicien con una información restringida sobre la literatura mexicana. Resulta obvio que por estas razones la repetición de los programas y de los esquemas de los concursos de agregación, así como las investigaciones y tesis que versan sobre literatura mexicana, se encuentran dentro de un círculo cerrado que corre el riesgo de llegar a una concentración y anquilosamiento desfavorable para los estudios de literatura mexicana, si no se buscan las soluciones para romperlo.

Consideramos apremiante el desprendimiento del monopolio de los estudios literarios, concentrados (desde hace dos décadas) sólo en 4 escritores mexicanos de la época contemporánea, en los cuales se ha centrado casi toda la atención. Esto significaría ir a la búsqueda de un “nuevo descubrimiento” -el de los “nuevos” escritores mexicanos-, búsqueda que implicaría el encuentro con otros temas y enfoques distintos sobre la realidad mexicana; sin excluir, claro está, a los escritores famosos y consagrados.

Cuando en Francia se habla de literatura mexicana se evocan los nombres de sus patriarcas contemporáneos: Octavio Paz y Carlos Fuentes (sin menoscabo de su calidad y prestigio literarios). Nos preguntamos si no existen, en la copiosa lista de poetas, novelistas y dramaturgos mexicanos, otros escritores hacia los cuales dirigir la atención para darlos a conocer. Qué decir de escritores cuya producción es considerable en calidad, por ejemplo:

José Revueltas,
Juan José Arreola,²⁹
Elena Poniatowska,
Jaime Sabines.

El problema de la concentración de los estudios literarios en unos cuantos escritores y obras tiene uno de los orígenes en la escasa distribución y difusión de obras en lengua castellana, en las limitadas traducciones al francés y en la excesiva promoción de los autores del “boom”.

Resulta sorprendente observar que temas, autores y periodos literarios permanecen inexplorados, no así el caso de una parte de la época contemporánea (1960-1980). La reducida aparición de glosas sobre artículos y libros de conocidos escritores mexicanos, corre el riesgo de crear una visión falsa y limitada de la literatura mexicana en particular y de las ciencias sociales en general.

²⁸Para llegar a ser asistente investigador.

²⁹Escritor que comienza a ser conocido en el medio universitario, concretamente en la Universidad de Perpignan (1980) gracias a la iniciativa siempre eficaz de M. Louis Panabiere.